

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

7. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Deux ans, dōs an.

Zwen Jahr.

Vous parlēs comme un François.

Ihr redet wie ein François.

Je parle un peu, pour me faire entendre.

Ich rede ein wenig/ daß man mich verstehen kan.

Dites à Monsieur, que j'irai demain le voir.

Sagt zum Herrn/ daß ich ihn morgen besuchen werde.

Je n'y manquerai pas.

Ich werde es nicht unterlassen.

Je m'en vai prendre mon congé de vous.

Ich nehme meinen Abschied von euch.

Dieu vous conduise.

Gott begleite euch.

~~~~~

## 7. Dialogue. 7. Gespräch.

Bon jour mon Voisin.

Guten Tag mein Nachbar.

Vōtre tres humble serviteur.

Euer bemüthigster Diener.

Avez-vous déjeuné?

Habt ihr gefrühstückt?

Pas encore.

Noch nicht.

Voulés vous boire?

Wollt ihr trincken?

Ce qu'il vous plaira.

Was euch belieben wird.

Soyés le bien venu.

Seyd willkommen.

Prenés la peine de vous asseoir.

Nehmt die Mühe euch niederzusetzen.

Bon schur mon voasēin.

wot tres ümbl servitör.

ave wu deschönō?

pas anfor.

wule wu boär?

se fil wu plära.

soje lo bien venu.

prene la pân de wus assār.

Voulés

|                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| Voulez-vous boire de la biere, ou du vin? | wule wu boär de la bier u dü wein? |
| Wollt ihr Bier oder Wein trincken?        |                                    |
| Beuvons de la biere & du vin.             | bövon de la bier e dü wein.        |
| Lasset uns Bier und Wein trincken.        |                                    |
| Je le veux bien.                          | schle vö bien.                     |
| Ich bins zu frieden.                      |                                    |
| Tires-nous un pot de biere & du vin.      | tire nus ün po de bier e dü wein.  |
| Zapffet uns ein Maß Bier/ und Wein.       |                                    |
| A vötre santé.                            | a wot sante.                       |
| Auf euer Gesundheit!                      |                                    |
| Je vous ferai raison.                     | schwu ferä räsong.                 |
| Ich will euch Bescheid thun.              |                                    |
| A la santé de Madame vötre femme.         | a la sante de Madam wot samn.      |
| Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.   |                                    |
| Elle est vötre servante.                  | elle wot servant.                  |
| Sie ist eure Dienerin.                    |                                    |
| Voulez vous manger quelque chose?         | wule wu mansche kschos?            |
| Wollt ihr etwas essen?                    |                                    |
| Qu'avés-vous?                             | kave wu?                           |
| Was habt ihr?                             |                                    |
| J'ai du boeuf salé.                       | schä dü bößf salé.                 |
| Ich hab gefalgen Rindfleisch.             |                                    |
| Je l'aime fort.                           | sche läm for.                      |
| Ich esse es gar gern.                     |                                    |
| Qu'avés-vous là?                          | kave wu la?                        |
| Was habt ihr dort?                        |                                    |
| C'est un present.                         | set ün presant.                    |
| Das ist ein Geschenk.                     |                                    |
| Qui est-ce qui vous l'a fait?             | ki es ki wu la fät?                |
| Wer hats euch gegeben?                    |                                    |
| C'a été Monsieur Valere.                  | sa etä Monsiö Valere.              |
| Der Herr Valere ist gewesen.              |                                    |
| Il est fort-beau.                         | il e for bo.                       |
| Es ist sehr schön.                        |                                    |
| Il est à vötre service.                   | il et a wot servis.                |
| Es ist zu eurem Dienst.                   |                                    |
| Je vous remercie.                         | schwu remerci.                     |
| Ich dancke euch.                          |                                    |

Vous

|                                                                                                              |                                                                                    |                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                              | Vous ne mangés pas.                                                                | tu ne manſche pa.                                                                  |
| Ihr eſſet nicht.                                                                                             | Je mange fort-bien.                                                                | ſche manſch for bien.                                                              |
| Ich eſſe gar wol.                                                                                            | Servés vous vous même.                                                             | ſerbe wu wu mem.                                                                   |
| Bedienet euch ſelbſt.                                                                                        | Je ne m'oublierai pas.                                                             | ſchne nubliera pa.                                                                 |
| Ich will meiner nicht vergeſſen.                                                                             | Coupés en donc.                                                                    | ſuſpe an dong.                                                                     |
| So ſchneidet dann davon.                                                                                     | Je ne pourrai diner, quand je mange le matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour. | ſchne purrà dine / kan ſche manſch le ma- tein/ ſche nâ plu das petit tu le ſchur. |
| Ich werde nicht zu Mittag eſſen können/ wann ich früh eſſe / ſo habe ich den ganzen Tag keinen Appetit mehr. | Voulés-vous dîner avec moi?                                                        | wule wu diner avec moâ?                                                            |
| Wollt ihr mit mir zu Mittag eſſen?                                                                           | Je ne puis pas, j'ai des affaires.                                                 | ſchne pûi pa/ ſchâ das affaire.                                                    |
| Ich kan nicht/ich habe zu thun?                                                                              | Il n'importe, vous les ferez une autre fois.                                       | nimport / wu lâ fere ûn oter ſoâ.                                                  |
| Es iſt nichts daran gelegen / ihr werdet es auf ein andermal verrichten.                                     | Je vous prie de m'excuser.                                                         | ſchwu pri de m'excûſe.                                                             |
| Ich bitte euch/ mich zu entſchuldigen.                                                                       | Vous ferez bien venu.                                                              | wu fere bien venu.                                                                 |
| Ihr werdet willkommen ſeyn.                                                                                  | Je le ſçai bien.                                                                   | ſchle ſâ bien.                                                                     |
| Ich weiß es wol.                                                                                             | Vous en allez vous donc?                                                           | wus an alle wu dong?                                                               |
| Gehet ihr dann fort?                                                                                         | Adieu.                                                                             | Adiû.                                                                              |
| Gott behüte euch.                                                                                            | Je vous reviendrai voir demain.                                                    | ſchwu revienbrâ woâ demân.                                                         |
| Ich will morgen / euch zu beſuchen/ wieder kommen.                                                           | Vous m'obligerez.                                                                  | wu mobliſchra.                                                                     |
| Ihr werdet mich verbinden.                                                                                   |                                                                                    | g. Dia.                                                                            |